

УДК 37.016811.161.1'373
ББК Ш141.12-9-99+Ш141.12-9-36

ГСНТИ 16.21.49

Код ВАК 13.00.02

Чжао Нань,

старший преподаватель, Институт иностранных языков, Цзилиньский педагогический университет; Китай, провинция Цзилинь, город Си Пин, район Те Си, проспект Хэй Фэн, 1301; e-mail 54115387@qq.com.

ИЗУЧЕНИЕ КАТЕГОРИИ ГРАДУАЛЬНОСТИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ НА МАТЕРИАЛЕ ФРАЗЕОЛОГИИ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: русский язык как иностранный; методика преподавания русского языка; китайские студенты; русские пословицы; русские поговорки; паремиология; развитие речи; принцип обучения; фразеология русского языка; фразеологизмы; градуальность.

АННОТАЦИЯ. Рассматриваются основные принципы преподавания русского языка как иностранного, особенно студентам, говорящим на китайском языке: преемственности, интегративности, природосообразности. Выдвигается положение о том, что разработчики учебных программ для иностранцев должны в большей степени ориентироваться на внутрироссийские программы обучения русскому языку. Доказывается, что с точки зрения принципов коммуникативного обучения, при реализации которых целью провозглашается развитие языковой способности обучающегося и итоговое формирование языковой компетентности, в учебном процессе важно обращаться к фразеологии русского языка, что, помимо прочего, позволит усвоить национально-специфичные представления о действительности, запечатленные в устойчивых выражениях. Особое внимание уделяется категории градуальности на примере фразеологического фонда русского языка. Основные языковые средства выражения градации — средства экспликации субъективной оценки, способы глагольного действия со значением меры и степени, степени сравнения прилагательных и наречий. Приводится классификация русских фразеологизмов, содержащих числительные, с указанием следующих отметок градации: 1) «очень», «сильно»; 2) «нормативно», «стандартно», «эквивалентно». Характеризуются субъективные и объективные элементы в лингвистической теории градуальности. На конкретных примерах показаны методические приемы преподавания русского языка как иностранного (например, подбор синонимов или антонимов к фразеологизму или его легко распознаваемому элементу).

Zhang Nan,

Senior Lecturer, Institute of Foreign Languages, Jilin Natural University, Jilin, China.

THE CATEGORY OF GRADUALITY IN RUSSIAN (ON THE BASIS OF PHRASEOLOGY)

KEYWORDS: Russian as a foreign language; methods of teaching Russian as a foreign language; Chinese students; Russian proverbs and sayings; speech development; educational principle; Russian phraseology; phraseological unit; degrees of comparison.

ABSTRACT. The main principles of teaching Russian to foreign students, especially those who speak Chinese, are discussed in the article. Among them: continuity, integration and conformity to natural laws. It is proposed that educational programs in Russian for foreign students should be based on the programs used in Russia to teach Russian students the Russian language. It is proved that phraseology of the Russian language should be given much attention in communicative approach to teaching Russian, the purpose of which is to form language competence. Phraseology helps to learn national ideas about reality. Special attention is paid to the category of graduality on the basis of phraseological units of the Russian language. The main language means of the category of graduality are subjective evaluation means, degrees of comparison of adjectives and adverbs and verbs with the meaning of degree. The article gives classification of phraseological units in Russian, which have a numeral, from the point of view of the degree: 1) "very", "strong"; 2) "normal", "standard", "equal". Subjective and objective elements of the linguistic theory of graduality are described. Methods of teaching Russian as a foreign language are illustrated by the examples (the choice of synonyms or antonyms to phraseological units or their elements).

1. Отношения градации на примере русской фразеологии

При изучении русского языка особую сложность для говорящих по-китайски представляют средства лингвистического (языкового) градуирования. В настоящей работе описан опыт знакомства обучающихся с данными средствами на примере паремиологического фонда русского языка — пословиц, поговорок, крылатых слов и т.д. Такая постановка преподавания позволит

учащимся не только детально рассмотреть особенности употребления отдельных грамматических форм, но и получить представление о национально-специфичных стереотипах, о русской языковой картине мира, представленной во фразеологии.

В преподавании русского языка иностранцам особое внимание следует уделять грамматическим средствам выражения градуальности (прежде всего формам степеней сравнения). При анализе высказываний,

эксплицирующих градационные отношения, важно учитывать следующие компоненты коммуникативной ситуации: градуирующий субъект (адресант), градуируемый объект (тема), адресат. Выстраивание шкалы градации всегда демонстрирует субъективный взгляд говорящего, выражает его отношение к предмету речи, потому что градуальность в значительной степени является субъективной категорией. Для указания на меру и степень проявления признака, выделенного говорящим, используются различные языковые средства; этому служат, например, средства экспликации субъективной оценки, способы глагольного действия со значением меры и степени, степени сравнения прилагательных и наречий. Приведем примеры градационных рядов: *полный – полнее – самый полный; полненький; полнеть; такой полный; слегка полный* [подр. см.: 8, с. 7].

Фразеологический фонд русского языка часто демонстрирует градационные семантические отношения. Используемая в паремиях на русском языке градационная лексика может быть разделена на две основные группы и ряд подгрупп: 1) слова знаменательных частей речи: а) с указанием на градуируемый признак в семантике корневой морфемы (прилагательные, наречия, глаголы, существительные, имеющие градационные значения, например: *черный – белый, красивый – уродливый*); б) с префиксами и суффиксами, выполняющими градуирующую функцию (как правило, сюда относятся глаголы: *варить – недоварить, переварить; бегать – набегаться, избегаться*); 2) слова служебных частей речи; данные единицы выражают значения градации в сочетании с полнозначительными словами (в этой группе широко представлены наречия, союзы и другие части речи) [см.: 9, с. 162].

Приведем классификацию русских фразеологизмов с градационной семантикой, содержащих числительные. Надеемся, что эта классификация найдет применение в подготовке учебных материалов и учебных программ для преподавания русского языка говорящим по-китайски. Мы предполагаем, что четкая привязка фразеологической единицы к градационному значению в определенной точке шкалы («сильно», «на нормальном уровне», «слабо») поможет в запоминании значений паремий и их дальнейшем правильном использовании. Как будет показано, в составе устойчивых выражений числительные разных разрядов утрачивают значение конкретного количества, в связи с чем учащимся будет полезно подбирать подходящие по смыслу эквиваленты для подобных слов (*много, мало* и т.п.). Фразеологические единицы брались из словарей, приведенных в списке источников после статьи.

1. Русский фразеологизм с градационным значением включает количественное числительное, обычно указывающее на определенное количество:

1.2) фразеологизмом выражается значение «очень», «сильно»: *как свои пять пальцев знать* [6, с. 132] (разг. знать очень хорошо, основательно); *в три погибели гнуть* [8, с. 98] (разг. экспрес. жестоко, безжалостно, *сильно* эксплуатировать, тиранить); *опять двадцать пять, за рубль деньги* [3, с. 237] (разг. неодоб. Снова то же самое, приходится много раз повторять); *обещанного три года ждут* [4, с. 321] (насмешка над рассчитывающим на скорое исполнение другим некогда данных обещаний; указание на то, что исполнения обещаний придется ждать очень долго); *семь бед, один ответ* [5, с. 434] (выражение решимости совершить что-либо рискованное, опасное; здесь числительному «семь» можно подобрать контекстуальный синоним «много»); *семи пядей во лбу* [14, с. 106] (отличающийся от других умом, мудростью, обладающий выдающимися способностями, *очень* умный); *битая посуда два века живет* [12, с. 56] (человек, получивший ранение или увечье, проживет очень долго. Количественно-именное сочетание «два века» имеет значение *очень долго*);

1.3) фразеологизм указывает на нулевую ступень измерения признака, прототипическую норму; отметка на шкале градации может быть обозначена словом «нормально», «посредственно», «так же как»: *два сапога пара* [2, с. 89–90] (иноск. один к другому подходит, один другого стоит; *два* эксплицирует представление о равенстве, тождественности); *жить (сидеть) в четырех стенах* [3, с. 442] (разг. не выходить из дома, из помещения, ни с кем не общаться, пребывать в одиночестве; числительное четыре связывается с идеей посредственности); *между двух огней* [3, с. 202] (в трудном положении, когда опасность или неприятность угрожает с двух сторон; форма *двух* указывает на *равную* опасность разных явлений);

1.3) во фразеологизме выражается значение низкого уровня, на которое могут указывать слова «мало», «неважно»: *один в поле не воин* [4, с. 355] (иноск. один ничего не сделаешь, *один* – это мало); *один, два (раз-два) и обчелся* [10, с. 424] (об очень малом количестве: *раз-два* – очень мало); *один с сошкой, а семеро с ложкой* [10, с. 566] (один работает, а семеро едят; *один* – минимальное количество); *одному ехать и дорога долга* [10, с. 546] (в одиночестве ехать тяжелее); *заблудиться в трех соснах* [2, с. 365] (разг., шутил.-ирон. Не суметь разо-

браться в чем-то простом, запутаться в простом вопросе. Слово «три» используется в значении «очень мало»).

2. Русский фразеологизм с градационным значением включает порядковое числительное:

2.1) градационное значение высокого уровня, отметка шкалы «рано», «много», «сильно»: **первый** блин комом [2, с. 223] (инокск. неудача в начале дела; намек на первый блин, который, если сковорода еще не горяча, часто не удаётся. *Первый* – «первоначальный, самый ранний»); *с первого взгляда* [14, с. 159] (после глаголов *понять, узнать, влюбиться* и других; *первый* – «сразу же, с самого начала, очень рано»); *до седьмого (десятого) колена* [16, с. 136] (*устар. прост.* Об отдаленной степени родства, о самых отдаленных предках или потомках); *до седьмого пота* [3, с. 267] (до крайней степени напряжения и усталости; порядковое числительное *седьмой* близко по значению к слову *сильно*);

2.2) градационное значение стандартного, нормального уровня, отметка шкалы «нормально», «посредственно», «так же как»: *с пятое на десятое / через пятое на десятое* +*слышать, знать* [14, с. 166] (*разг. неодоб.* Непоследовательно, беспорядочно, бессвязно, пропуская подробности – с глаголами *рассказывать, сообщать, пересказывать, рассказать, сообщить, пересказать* и др. В контексте происходит уравнивание *пятого* и *десятого*);

2.3) градационное значение низкого уровня, отметка шкалы «с опозданием», «мало», «неважно»: *дело девятое / десятое* (*стоит на девятом / десятом месте*) [6, с. 298] (о том, что кого-либо не беспокоит, не касается. Выражение *девятый-десятый* в контексте может быть заменено словами *неважный, незначительный*); *нужен (на, но) как собаке пятая нога* [16, с. 225] (*прост. презр.* Совсем, совершенно не нужен. *Пятый* – «ненужный», «лишний»); *десятая вода на киселе* [10, с. 325] (*инокск.* не свой, не родня, посторонний. *Десятый* – «отличающийся по сущности»).

3. Фразеологизм с градационным значением включает собирательные числительные или образованные от них слова:

3.1) «очень», «много», «сильно»: *один дурак пятерых умных ссорит* [10, с. 456] (умные на самом деле глупы, ведь их может поссорить дурак. *Пятеро* здесь противопоставлены одному, собирательное числительное приобретает значение «много людей»); *не семеро по лавкам у кого* [16, с. 234] (*прост. экспрес.* У кого-либо слишком мало маленьких детей. *Семеро* – «очень много»); *гляди оба, зри в три* (*прост. экс-*

прес. Не зевай); *один с сошкой, а семеро с ложкой* [10, с. 89]; *семеро одного не ждут* [14, с. 198] (упрек тому, кто заставляет многих ждать себя);

3.2) «посредственно», «нормально», «тождественно»: *двое дерутся – третий не суйся* (не стоит вмешиваться в чужие дела. В данном контексте *двое* действуют на равных); *бабушка надвое гадала* [8, с. 146] (неизвестно, как будет, существует несколько равноправных вариантов развития событий; *надвое* – наречие, восходящее к слову *двое*);

3.3) «с опозданием», «мало», «неважно»: *двое пашут, а семеро – руками машут* [5, с. 208] (всю работу делают единицы, а остальные лишь создают видимость работы; *двое* – «очень мало»).

2. Разработка принципов

преподавания русского языка

Чтобы установить эффективные принципы преподавания иностранного языка, необходимо понять законы и принципы развития речи.

В учебных и научных работах известного педагога и лингвиста Л. П. Федоренко приводятся следующие **законы** развития речи:

1) для становления устной речи учащихся важно развивать органы речи и их мышцы специальными физическими упражнениями;

2) необходимо параллельно пополнять словарный запас и изучать грамматические нормы языка для верного понимания обучающимися смысла языковых единиц;

3) необходимо развивать у ученика способность к пониманию выразительных средств речи;

4) необходимо развивать языковую компетенцию учащихся на основе запоминания единиц и правил литературного языка и оперирования ими;

5) в процессе преподавания необходимо опираться на другие предметы гуманитарного цикла, связанные со словесностью, что позволит систематически изучать язык, позволит накопить богатый словарный запас;

6) учащиеся должны последовательно двигаться от изучения книжного, письменного, литературного языка к освоению устной речи.

Принципы развития речи в педагогическом процессе являются адаптацией применительно к конкретной учебной дисциплине общепедагогических принципов – последовательности, преемственности, систематичности. Модифицируя общепедагогические принципы, следует учитывать важнейшие функции языка: коммуникативную (язык служит для общения), когнитивную (язык является инструментом мышления), культурную (язык аккумулирует и передает из поколения в поколение культурную информацию). В свете этого предлагаем следующие

педагогические принципы развития речи.

1. Интегративность. Преподавание дисциплин, связанных с языком, должно вестись комплексно. Частный вариант этого принципа – принцип единства изучения языка и обучения речи (учащиеся, усваивая единицы языка, тренируются употреблять их в речи). Другой частный вариант – лексикализация грамматических форм, восприятие языковых единиц в целостности лексических и грамматических характеристик.

2. Ориентация на коммуникативную компетентность. Приобретение учащимися способности вербально выражать мысли является одной из важнейших личностных компетенций, именно это является основной задачей преподавания русского языка. В российских образовательных государственных стандартах коммуникативной компетентности отводится важное место. Для овладения коммуникативной компетентностью и полного усвоения русского языка во всем многообразии его возможностей необходимо развивать четыре основные языковые способности: устной речи, восприятия речи на слух, чтения и письма. Как известно, преподавание языка должно учитывать следующие два аспекта: 1) формирование представлений о правилах языка; 2) формирование навыков эффективной вербальной коммуникации на изучаемом языке.

3. Когнитивные принципы. Эта группа принципов основана на генетической связи между языком и мышлением: мышление формируется на основе речи, которая в данном случае выполняет познавательную функцию. Параллельно с развитием речи необходимо уделять внимание развитию мышления и логических операций (например, анализа, синтеза, сравнения, аналогии, индукции и т.д.). Следование этим принципам, закрепленным в российских государственных образовательных стандартах, необходимо не только иностранцам, но и самим русским, изучающим родной язык.

4. Последовательность. Этот принцип – самый важный в обучении русскому языку и речи. Стандартный вариант обучения русскому языку должен делиться на несколько этапов, причем на каждом из них требуется комплексное усвоение нескольких взаимосвязанных дисциплин и возвращение к ранее рассматривавшимся темам. Для установления идеальной последовательности и методов подачи учебного материала необходимо проанализировать российский опыт, особенности обучения языку российских учеников. Это позволит разработать подходящие для русского языка стандарты его преподава-

ния в качестве иностранного, отражающие взаимосвязи различных этапов обучения, что в итоге позволит последовательно увеличивать объем знаний и повысит эффективность преподавания русского как иностранного за рубежом.

Стандартный вариант обучения русскому ученику должен ориентироваться на среднестатистического ученика, что позволит наиболее эффективным образом дозировать информацию и отобрать лучшие методы обучения.

Принципы последовательного освоения русского с учетом данных о развитии среднестатистического обучающегося выделены на основе анализа различных программ обучения языка. Назовем эти основные положения:

– при обучении русскому языку необходимо учитывать возрастные характеристики, соответствие им методов обучения;

– методы обучения должны соответствовать школьному/вузовскому периоду обучения;

– на каждом этапе обучения необходимо соотноситься с методами и учебным материалом соответствующего этапа обучения в российских учебных заведениях.

5. Единство. Во время урока в классе необходимо достичь гармоничного единства между преподаванием языка и использованием самого языка, так чтобы одно перетекало в другое. В результате языковая компетентность учеников будет формироваться еще эффективнее.

6. Целостность формирования словаря и грамматики. Изучение грамматических правил и расширение словарного запаса не должны протекать независимо друг от друга, освоение этих областей должно осуществляться в тесном единстве и взаимовлиянии.

Языковые уровни выделяются и изучаются с перспективной целью выражения определенного смысла, а в этом процессе имеет значение и отбор лексики, и знание грамматики при соединении слов в предложение. Таким образом, изучение семантики и функциональных характеристик лексемы очень важно для формирования неразрывного единства тезауруса и грамматики в речевой деятельности.

7. Учет бинарных и многокомпонентных оппозиций, их выделение и использование в устной речи. Этот принцип требует учитывать двойственность (бинарность) языковых категорий и значений. Каждая категория или форма в языке, в соответствии с этим принципом, рассматривается в оппозиции с другими категориями и формами. Приведем примеры подобных оппозиций: устный/письменный (устная/письменная речь); гласный/согласный (гласные/согласные звуки); ударность/безударность (гласный

ударный / гласный безударный); простое/сложное (простое предложение / сложное предложение); обозначения живых/предметов (имена существительные одушевленные/неодушевленные).

У членов бинарной оппозиции, как можно заметить, есть общая часть и различающиеся части, которые противопоставляются. Демонстрация этого на занятиях позволит формировать у учащихся языковую способность, а особенно поможет при усвоении синонимов и антонимов. Как было показано выше, изучение языка на любом уровне требует одновременного освоения трех составляющих: лексикона (выбор слова), синтаксиса (грамматический уровень) и текста (тип текста, стиль).

3. Педагогические уровни преподавания русского языка

Педагогическая система обучения русскому языку включает три компонента:

1) понимание (педагогика) – педагогическая теория, методы обучения русской культуре и языку, виды учебной деятельности, перечень изучаемых тем, набор компетенций;

2) воспроизведение (учение) – формирование у учащихся языковых компетенций, позволяющих получить навыки понимания русской речи. Упор делается на практические навыки, а не теорию, знание грамматических правил;

3) распространение (обучение) – поддержка изучающих государственный язык Российской Федерации в деятельности, направленной на устойчивое развитие языковой способности и словесное творчество.

В разработке программ обучения языку с учетом всех вышеуказанных принципов и педагогических концепций особую важность приобретает применение на занятиях русских паремий. Это обусловлено рядом характеристик такого обучения.

1. Возможность применения принципов коммуникативного обучения. Для четкого уяснения смысла лексических единиц полезно с учетом существующих оппозиций подбирать антонимы и синонимы как для фразеологизмов в целом, так и для отдельных относительно самостоятельных элементов. Приведем пример подобного анализа.

Дарья Петрунина и Варвара Митрохина – бабы молодые, здоровые – кровь с молоком (А. Неверов). Устойчивое выражение **кровь с молоком** означает «здоровый, цветущий, с хорошим цветом лица, с румянцем»; фразеологизм включает следующие семантические компоненты: *молодой* (находящийся в возрасте от отрочества до зрелых лет), *здоровый* (крепкого сложения, крупный, сильный, могучий) [см.: 8, с. 78–79]. В синтагматическом аспекте порядок следования составляющих паремии слов часто не

соответствует тема-рематическому членению вследствие устойчивости.

2. Возможности продемонстрировать тесную связь между лексиконом и грамматикой. Кроме того, учащиеся могут ознакомиться с национально-специфичными концептами русской языковой картины мира.

Неоднократно предпринимались попытки охарактеризовать русскую фразеологию с точки зрения грамматики. Однако, во-первых, это нарушает принцип целостности в рассмотрении лексикона и грамматики. Во-вторых, дать однозначную синтаксическую и морфологическую характеристику многих устойчивых выражений не представляется возможным в силу как их устойчивости, так и явных противоречий между частеречной принадлежностью рассматриваемых единиц и их типичной синтаксической функцией (во многих случаях грамматическая семантика и роль в предложении фразеологизма или его относительно самостоятельной части противоречат прототипическим функциям слов тех или иных частей речи). Рассмотрим примеры: **нога за ногу** (*медленно, еле-еле* – адвербиальная единица); **сто лет** (*очень долго, давно* – адвербиальный элемент); **хоть пруд пруди** (*очень много* – неопределенно-количественная семантика) [см.: 8, с. 80].

Причина подобных трудностей очевидна: для русского фонда паремий характерны фразы с фиксированным набором и порядком компонентов, а у относительно свободных элементов синтаксическая функция не соответствует категории (то есть грамматическому значению). Интересно, что в ряде случаев возможна синтаксическая конверсия устойчивых выражений, ср.: *перемывать косточки, перемывая косточки, перемывающие косточки, перемывание косточек* [подр. см.: 8, с. 80]. Это также затрудняет синтаксический анализ паремий.

Таким образом, при анализе паремического фонда русского языка необходимо рассматривать его единицы в комплексе семантических, морфологических, синтаксических и лингвокультурологических особенностей.

4. Заключение

В статье были представлены различные характеристики русской фразеологии в свете разработки методов преподавания русского языка, основанных на современных принципах, признанных научным сообществом. На конкретных примерах показаны методические приемы преподавания русского языка как иностранного (например, подбор синонимов или антонимов к фразеологизму или его легко распознаваемому элементу). Сделанные в работе наблюдения и выводы могут помочь педагогам-практикам в проведении занятий, а также намечают новые рубежи по-

иска эффективных методов обучения русско-му языку для педагогов-теоретиков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой словарь русских пословиц / сост. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, Е. К. Николаева. М. : Олма Медиа Групп, 2010. 1024 с.
2. Большой толково-фразеологический словарь Михельсона / сост. М. и М. Михельсон. : Бука, 2009.
3. Большой фразеологический словарь русского языка / сост. В. Я. Телия. М. : Аст-Пресс Книга, 2009. 709 с.
4. Большой словарь русских поговорок / сост. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. М. : Олма Медиа Групп, 2007. 554 с.
5. Гранин Д. Искатели. М. : Лениздат, 1979. 336 с.
6. Жгучий глагол: словарь народной фразеологии /сост. В. К. Белко. М. : Зеленый век, 2000. 315 с.
7. Колесникова С. М. Градуальность: системные связи и отношения в русском языке. М. : Прометей, 2012. 199 с.
8. Колесникова С. М. Разноуровневые средства выражения градуальной семантики в русском языке : учеб. изд. М. : Прометей, 2012.
9. Колесникова С. М. Градуальная семантика составного сказуемого // Вопр. языкознания. 2012. № 31. С. 6–8.
10. Пословицы русского народа / сост. В. Даль. М. : Олма-Пресс, 1999. 616 с.
11. Прекина Н. В. Градуальная семантика русских пословиц : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Саранск, 2005.
12. Словарь русских пословиц и поговорок / сост. В. П. Жуков. М. : Русский язык, 1993. 538 с.
13. Учебный фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов, Н. А. Ковалева. М. : Айрис-Пресс, 2014. 528 с.
14. Учебный фразеологический словарь / сост. Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский. М. : Просвещение, 1997. 272 с.
15. Федоренко Л. П. Анализ теории и практики методики обучения русскому языку : учеб. пособие. Курск : Изд. КГПИ, 1994.
16. Фразеологический словарь русского литературного языка : в 2 т. / сост. А. И. Федоров. М. : Астрель, 2008. Т. 1. 398 с.; Т. 2. 396 с.

REFERENCES

1. Bol'shoj slovar' russkikh poslovic / sost. V. M. Mokienko, T. G. Nikitina, E. K. Nikolaeva. M. : Olma Media Grupp, 2010. 1024 s.
2. Bol'shoj tolkovo-frazeologicheskij slovar' Mihel'sona / sost. M. i. M. Mihel'son. : Buka, 2009.
3. Bol'shoj frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka / sost. V. Ja. Telija. M. : Ast-Press Kniga, 2009. 709 s.
4. Bol'shoj slovar' russkikh pogovorok / sost. V. M. Mokienko, T. G. Nikitina. M. : Olma Media Grupp, 2007. 554 s.
5. Granin D. Iskateli. M. : Lenizdat, 1979. 336 s.
6. Zhguchij glagol: slovar' narodnoj frazeologii /sost. V. K. Belko. M. : Zelenyj vek, 2000. 315 s.
7. Kolesnikova S. M. Gradual'nost': sistemnye svjazi i otnoshenija v russkom jazyke. M. : Prometej, 2012. 199 s.
8. Kolesnikova S. M. Raznourovnevyje sredstva vyrazhenija gradual'noj semantiki v russkom jazyke : ucheb. izd. M. : Prometej, 2012.
9. Kolesnikova S. M. Gradual'naja semantika sostavnogo skazuemogo // Vopr. jazykoznanija. 2012. № 31. S. 6–8.
10. Poslovicy russkogo naroda / sost. Vladimir Dal' M. : Olma-Press, 1999. 616 s.
11. Prekina N. V. Gradual'naja semantika russkikh poslovic : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Saransk, 2005.
12. Slovar' russkikh poslovic i pogovorok / sost. V. P. Zhukov. M. : Russkij jazyk, 1993. 538 s.
13. Uchebnij frazeologicheskij slovar' russkogo jazyka / sost. A. N. Tihonov, N. A. Kovaleva. M. :Ajris-Press, 2014. 528 s.
14. Uchebnij frazeologicheskij slovar' / sost. E. A. Bystrova, A. P. Okuneva, N. M. Shanskij. M. : Prosveshhenie, 1997. 272 s.
15. Fedorenko L. P. Analiz teorii i praktiki metodiki obuchenija russkomu jazyku : ucheb. posobie. Kursk : Izd. KGPI, 1994.
16. Frazeologicheskij slovar' russkogo literaturnogo jazyka : v 2 t. / sost. A. I. Fedorov. M. : Astrel', 2008. T. 1. 398 s.; T. 2. 396 s.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. А. П. Чудинов